

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 65

Nr 65

Ministeriella noter med Japan rörande atomenergi. Tokio den 27 mars 1973

a

Svenska ambassaden i Tokio till japanska utrikesministeriet

(Översättning)

Tokyo, March 27, 1973

Tokio den 27 mars 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Sweden and the Government of Japan concerning an intensification of cooperation between Sweden and Japan in the field of peaceful uses of atomic energy and to confirm the following understanding reached in the course of the said discussions:

The Government of Sweden and the Government of Japan shall endeavour to develop and facilitate, in accordance with laws and regulations in force in their respective countries and with their respective rights and obligations under international agreements, cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy between the competent authorities, enterprises or research institutes of Sweden on the one hand, and the competent authorities, enterprises or research institutes of Japan on the other, through the following means:

- Exchange of scientific and technological information;
- Exchange of experts;
- Training of researchers and technicians; and
- Other forms of cooperation for the promotion of peaceful uses of atomic energy.

Herr Utrikesminister,

Jag har äran hänvisa till nyligen förda diskussioner mellan företrädare för Sveriges regering och Japans regering rörande intensifiering av samarbetet mellan Sverige och Japan inom området för fredlig användning av atomenergi och att bekräfta följande överenskommelse, som uppnåtts vid nämnda diskussioner:

Sveriges regering och Japans regering skall eftersträva att utveckla och underlätta, i enlighet med gällande lagar och föreskrifter i sina respektive länder och med sina respektive rättigheter och skyldigheter enligt internationella överenskommelser, samarbete inom området för fredlig användning av atomenergi mellan behöriga myndigheter, företag eller forskningsinstitutioner i Sverige å ena sidan och behöriga myndigheter, företag eller forskningsinstitutioner i Japan å andra, genom följande åtgärder:

- utbyte av vetenskapliga eller teknologiska upplysningar;
- utbyte av sakkunniga;
- utbildning av forskare och tekniker; samt
- övriga former av samarbete för främjande av fredlig användning av atomenergi.

The terms and conditions for each form of such cooperation will be worked out among the parties concerned, subject to approval by the respective Governments where required.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gunnar Heckscher

Villkor och förutsättningar för varje form av sådant samarbete kommer att utarbetas mellan berörda parter och bli föremål för godkännande av respektive regeringar då så erfordras.

Jag vore tacksam om Herr Utrikesministern ville bekräfta ovanstående överenskommelse på uppdrag av Japans regering.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Gunnar Heckscher

b

Japanska utrikesministeriet till svenska ambassaden i Tokio

Tokyo, March 27, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Sweden and the Government of Japan — — —

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masayoshi Ohira

Minister for Foreign Affairs of Japan

Tokio den 27 mars 1973

Herr Ambassadör,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder note av dagens datum enligt följande:

"Jag har äran hänvisa till nyligen förda diskussioner mellan företrädare för Sveriges regering och Japans regering — — —

Jag vore tacksam om Herr Ambassadören ville bekräfta ovanstående överenskommelse på uppdrag av Japans regering."

Jag har vidare äran att på uppdrag av Japans regering bekräfta ovanstående överenskommelse.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Masayoshi Ohira

Japans utrikesminister